

Raymonda Nodis : Universidad de Alcalá (Madrid, Espagne)

Biographie

Chercheuse et doctorante à l'Université d'Alcalá (Madrid, Espagne), membre du programme de langues modernes : recherche en linguistique, littérature, culture et traduction, Raymonda Nodis est traductrice de l'espagnol, de l'anglais, du français et du roumain (ES/EN/FR/RO) dans plusieurs domaines de spécialisation (services publics, tourisme et littérature, entre autres).

Sa thèse s'intitule : *La traduction des éléments culturels dans les textes touristiques : une étude comparative en anglais, français et espagnol.*

Elle s'intéresse à la présence d'éléments culturels, à savoir les culturèmes, dans le discours touristique, ce qui représente l'un des principaux défis à relever lors de la traduction de ce type de langage spécialisé. Dans cette étude, elle analyse la traduction (de l'espagnol vers le français et l'anglais) d'une sélection de brochures touristiques numériques publiées par l'Institut du tourisme d'Espagne (Turespaña). La thèse se concentre sur la traduction de termes culturels liés à différents domaines tels que la nature, la culture, la gastronomie, la linguistique, etc. Les principaux aspects abordés sont la fréquence de ces éléments dans le corpus spécifique, les différentes catégories auxquelles ils appartiennent, les techniques de traduction utilisées et les éventuels problèmes liés à leur traduction dans la langue et la culture cibles.

Elle participe également au projet TermCoord – *Terminology without Borders Project* décrit ci-dessous :

Il s'agit d'un projet d'innovation pédagogique développé sur la base d'une activité académique réalisée avec les étudiants de la licence Langues Modernes et Traduction (Grado en Lenguas Modernas y Traducción) de l'Université d'Alcalá (Madrid, Espagne). Le travail de l'équipe d'Alcalá porte sur la terminologie liée au domaine des parcs naturels/nationaux européens, couvrant des sous-catégories telles que la botanique, la zoologie, la géologie, etc. Une fois les termes identifiés, ils ont été intégrés à des tableaux Excel contenant : le terme source, sa catégorie grammaticale, l'équivalent dans la langue cible, la définition, le contexte, le domaine auquel il appartient, la sous-catégorie, le synonyme, le nom scientifique, l'image, les sources, etc. Le groupe a élaboré les glossaires EN-ES/RO qui ont été envoyés pour révision au service de TermCoord (Terminology Coordination Unit) de la DGT (Direction Générale de la Traduction). Une version française du projet est prévue pour 2022.

Pour plus de détails :

<https://termcoord.eu/>

<https://yourterm.org/envi-university-projects/>

Pour contacter Raymonda ou trouver plus d'infos la concernant :

E-mail : raymonda.nodis@uah.es

ORCID : <https://orcid.org/0000-0003-1352-4455>

Lien vers sa page institutionnelle Université d'Alcalá :

<https://www.uah.es/es/estudios/profesor/Raymonda-Cerasela-Nodis-Nagy/>